

Томеллери Витторио Спрингфилд

Государственный университет Турина,  
Италия, 10124, Турин, ул. Сант’Оттавио, комплекс Альдо Моро  
vittoriospringfield.tomelleri@unito.it

## О роли новгородской традиции латинских переводов в истории русского языка и культуры: лексические заимствования и неосознанные фрагменты

**Для цитирования:** Томеллери В.С. О роли новгородской традиции латинских переводов в истории русского языка и культуры: лексические заимствования и неосознанные фрагменты. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2021, 18 (1): 202–219. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.111>

Влияние латыни на язык и культуру Древней Руси можно обнаружить и изучать на разных уровнях (лексическом, синтаксическом и фразеологическом). Новгородский период конца XV — начала XVI в. оставил нам чрезвычайно интересные переводные памятники, чье лингвистическое и культурно-историческое значение не до конца изучено и разъяснено. Помимо обсуждения различной судьбы на восточнославянской почве двух этимологически связанных слов — *библия* и *библиотека*, в настоящей статье представлен частный случай афористической цитаты, взятой из введения к славянскому переводу *Donatus*. Данное предложение, указывающее на главенствующую роль грамматического учения в системе семи свободных искусств («основание и подоснова всем свободным хитростям» — «origo et fundamentum omnium liberalium artium»), в последующие века упоминалось в различных научных трудах, посвященных грамматическим или педагогическим вопросам, но без каких-либо прямых ссылок на первоисточник, подвергаясь, таким образом, довольно разным интерпретациям: от переводческой деятельности Максима Грека в России до православного ответа на вызов иезуитских школ. Собранный и кратко изложенный здесь материал еще раз явно показывает, как важно учитывать при исследовании значения новгородских переводов с латыни не только выявление первоначального текста, но и его более позднее восприятие и распространение. Выходя за временные и пространственные рамки новгородской переводной литературы, мы можем изучать ее релевантный и частично все еще неизвестный вклад в культурную историю России в более широкой и плодотворной перспективе.

*Ключевые слова:* Новгород, западное культурное наследие, лексические заимствования, русский *Донат*, Максим Грек.

### Предварительные замечания. Древняя Русь и классическое наследие

Официальное вступление Киевской Руси в орбиту христианских народов, осуществленное князем Владимиром в конце X столетия по греческому обряду, в значительной мере предопределило культурную и языковую ориентацию ново-

крещеных восточных славян. Письменная культура Киевской Руси приняла литургическое и экзегетическое наследие греко-византийского мира, хотя не прямо, а в опосредованном виде — через Болгарию. Это привело к нарастающему противопоставлению вере «латинян», которому со временем суждено было усилиться, особенно после раскола 1054 г. Уже в Повести временных лет учение и обряды римской церкви подвергались острой критике или даже отвергались как не соответствующие апостольским заповедям [ПВЛ 1950: 79–80]. Из обширной антилатинской полемической литературы, собранной в классическом труде А. Н. Попова, можно здесь упомянуть в качестве яркого примера послание киевского митрополита Иоанна II папе Клименту III, составленное не позже 1089 г. [Попов 1875: 92–97] (издание текста см. [Понырко 1992: 24–40; Freydank et al. 1999: 12–21]).

Наряду с почти полным отсутствием в средневековой восточнославянской письменности следов латинской культуры<sup>1</sup>, безоговорочная приверженность южно- и восточнославянской церкви модели византийской монашеской культуры вызвала более или менее явно выраженный отказ от классического мира языческих эллинов; в связи с этим показательно послание киевского митрополита Климента Смолятича, датированное между 1147 и 1154 гг. [Понырко 1992: 124–148]. Климент так отвечал своему адресату, смоленскому священнику Фоме, упрекавшему его в том, что он поддался соблазну поганских писателей и философов:

Р[е]чеши ми, “Славиши[а] пиша, философ са твора”, а первѣе сам са вблѣгаеши: егда к тобѣ что писах, нъ ни писах, ни писати имам. А реч[е]ши ми “Филосод[ѣ]ю пишеши”, а то велми криво пишеши, а да вставль аз почитаемаа писанїа аз писах wt Омѣра, и wt Аристо[т]ѣла, и wt Платона | | иж[е] во елинскихъ нырѣхъ<sup>2</sup> славнѣ бѣша. Аще и писах, но не к тебѣ, но ко кн[а]зю, и к томѣ ж[е] не скоро [Успенский 2017: 190–191].

Следует также отметить, что восприятие церковной литературы как на болгарских землях, так и на Руси было чрезвычайно выборочным, ведь славяне ограничивались исключительно репертуаром патристической литературы, относящимся к IV–VI вв., по образу и подобию библиотеки большого византийского провинциального монастыря [Thomson 1995: 304]; удовлетворение основных миссионерских требований было связано с необходимостью облегчить для неопитов освоение христианского учения и его догм [Еремин 1963: 8].

Таким образом, строго придерживаясь ориентации византийской монашеской культуры, Древняя Русь не приобщалась к сокровищам классического мира, априори отказываясь от педагогической модели, которую греческие книжники, в отличие от их славянских учеников, знали хорошо и продолжали применять в школьной практике, приспособливая ее к новым нуждам религиозного воспитания; следовательно, сложный синкретизм язычества и христианской религии, характерный для

<sup>1</sup> И. А. Подтергера убедительно доказала, что нельзя пренебрегать значением устной латыни в истории русского языка (Podtergera 2018: 97–151); оно, однако, слабо представлено в письменной традиции или нуждается еще в подробном выявлении.

<sup>2</sup> В научной литературе выражение *во елинскихъ нырѣхъ* передается по-разному: *знаменитых языческих хитрецов (обманщиков)* [Успенский 2017: 191], *прославившими эллинскими хитростями* (Понырко 1992: 140). Сильно отличаются от них английский и немецкий переводы: “who were renowned in the colonnades” (или “among the rhetoricians”) [Franklin 1991: 31], “die unter den hellenischen Säulen berühmt waren”, т. е. *которые были знаменитыми под греческими колоннами* [Freydank et al. 1999: 45].

деятельности как греческих, так и западных Отцов Церкви, оставался совершенно чуждым славянской церковной традиции [Dujčev 1962: 343–344]. Такое обстоятельство может считаться одной из главных причин долгого существования Средневековья — вплоть до XVII в. — и полного отсутствия фаз гуманизма и ренессанса в Московской Руси.

Кроме того, в то время как в греческом и латинском мире христианство могло позволить себе интеллектуально соревноваться с хорошо известной ему классической традицией, *Slavia Orthodoxa* отвергала нечто, о чем она имела весьма смутное представление. Поверхностное знакомство с классической культурой носило случайный характер: например, описание человеческого организма, которое мы читаем в «Гексаэмероне» Иоанна Экзарха, содержит славянский перевод отрывков из первой книги Аристотеля «*Historiae animalium*» (Περὶ τὰ ζῶα ἱστορίαι), не восходящих, однако, непосредственно к произведению греческого философа, но взятых из поздневизантийского сборника *Meletii monachi tractatus de natura hominis* [Dujčev 1962: 348].

### Западная традиция в Московской Руси: новгородское латинство

На фоне изложенного, кратковременный, но очень интенсивный новгородский период древнерусской переводной литературы предоставил русской и церковнославянской культурам возможность встречи и общения не только с западной культурой, но и с античной и позднеантичной традициями.

Особый и своеобразный характер феномена Новгорода в русской истории неоднократно подчеркивался. Возьмем, например, обнаруженную в августе 1970 г. на месте Готского двора на Торговой стороне берестяную грамоту нр. 488, написанную на латинском языке и относящуюся к концу XIV — началу XV в.:

Venit[e], exultem(us) d(omi)no, iubilemus de[o s]alutari / n(ost)ro, p(rae)ocupem(us) facie(m) ei(us) in (con)fessi[(one)] (et) i(n) psalmis iubile[(mus)] Viro. Viri. / Virtute. Voce. D(omi)ne H(ymnus) M(ari)a V(irgo). V(ersus). Weni e[lecta]. / Libri testament sancti. Kalendae aprilis lectiones III ewangelii. [Дрбоглав 1973]<sup>3</sup>.

Подобное конкретное свидетельство литургического использования латинского языка в Новгороде, к которому можно отнести также Чудовскую латинскую псалтирь<sup>4</sup>, считался известным исключением, подтверждающим правило, так как «Новгород и в других отношениях представляет собой исключение из общего правила» [Иванов 1989: 34].

Еще дальше пошел А. В. Исаченко, который в 1973 г. выступал на международном съезде славистов в Варшаве с чрезмерно провокационным докладом, носившим проникнутое антимосковским (т. е. антисоветским) духом название: «Если бы в конце XV века Новгород одержал победу над Москвой (Об одном несостоявшем-

<sup>3</sup> См. также на сайте <http://gramoty.ru/birchbark/document/search/?number=488> (дата обращения: 01.04.2020).

<sup>4</sup> Москва, ГИМ, Чудовское собр., № 53 (29). Наряду с учебной целью написанного в кириллической транскрипции латинского текста псалмов и библейских песен [Фонкич 1977: 44], эта рукопись, возможно, предназначалась и «для ознакомления с латинским богослужением (если не для проведения его)» [Ромодановская 2004: 380].

ся варианте истории русского языка)» [Исаченко 1973]. Кроме явно ошибочных положений, выдвинутых ученым с чрезмерным пафосом<sup>5</sup>, опять заметна попытка каким-то образом отделить развитие Новгорода от судеб общей Руси.

Каким бы ни было наше научное или личное отношение к мифу Новгорода и к идее о допетровской «форточке» в Европу, латинское влияние в городе на Волхове остается фактом, документально неопровержимым и заслуживающим лингвистического и культурно-исторического внимания. Конкретно засвидетельствованное рядом переводных памятников (самый полный и актуальный перечень дается в посмертной монографии [Wimmer 2005]), латинское влияние отразилось, естественно, на разных языковых уровнях в виде лексических заимствований, семантических калек<sup>6</sup> или синтаксических конструкций (см. кропотливый анализ относительных предложений в статье [Подтергерта 2020]).

В качестве конкретного примера следов, оставленных нам недолгим периодом новгородской литературы, в следующем разделе мы кратко представим любопытный случай двух этимологически родственных слов греческого происхождения — *библия* и *библиотека*. Первый грецизм был заимствован в русский (церковно-славянский) язык через посредство латыни в результате работы над составлением полного свода ветхо- и новозаветных книг (Геннадиевская библия), для которого, как известно, применялись латинские источники и образцы [Wimmer 1975]. Другой термин, также выступающий во второй книге Маккавейской той же библии в падежно неоформленном виде, обязан своим распространением более позднему культурному контакту с западным (скорее всего, польским) миром.

Наряду с фиксацией отдельных лингвистических единиц и/или явлений, не менее интересно и важно динамическое изучение дальнейшей судьбы новгородского наследия на уровне текста (здесь мы имеем в виду отождествление в русской письменной культуре «скрытых», т. е. не осознанных, фрагментов латинского влияния, кочевавших из текста в текст и использовавшихся уже вне контекста своего первоначального возникновения). Об этом и пойдет речь в разделе данной работы, в котором предметом анализа будет одно «крылатое» предложение об основной функции грамматических учений среди свободных искусств.

## Лексические заимствования: происхождение и посредничество

Как известно, латинское или греческое происхождение лексических заимствований в русском языке относительно легко определяется по фонетическому облику лексической единицы. При этом, однако, нельзя исключить возможность видоизменения слова в течение времени согласно с новой волной заимствований; следовательно, необходимо всегда различать «этимологическое» происхождение определенного слова и языковое посредничество [Keipert 1973: 250]. Более того, бывают чрезвычайно любопытные случаи, когда фонетическая оболочка слова явно указывает на греческую языковую сферу, а словосочетание, в котором оно выступает,

---

<sup>5</sup> См. справедливые возражения В. Б. Крысько [Крысько 1999] по поводу переиздания этой работы в России спустя четверть века.

<sup>6</sup> Интересным примером лексического анализа, а также применения кириллицы для передачи латинских слов, служат маргинальные глоссы в Геннадиевской библии, собранные в виде словаря [Левичкин 2014].

имеет латинское происхождение: устойчивое выражение символъ вѣры, например, заменяющее более традиционное (и длинное) исповѣданіе православныхъ вѣры, возникло под влиянием латинской богословской традиции, тогда как облик со звуком [v] явно отражает ориентацию на греческий мир [Podtergera 2018: 156–161].

Особый интерес представляют те греческие термины, которые вошли в церковнославянский или русский язык не прямо, а через посредничество латинского (в широком смысле слова) языка. В этимологическом словаре русского языка М. Фасмера слово «библиотека» объясняется как заимствование из лат. *bibliotheca* через польское *biblioteka*, восходящее ко времени Петра I, тогда как раньше, а также еще в XVIII веке, употреблялось *вивлиофика*, взятое из греч. βιβλιοθήκη [Кузнецов 1960: 39]<sup>7</sup>. Хотя нет никаких сомнений в греческом происхождении этого термина, форма со звуком [b] для греческого <β> подсказывает польское [Behrendt 2013: 33] или латинское влияние [Sobik 1969: 183]<sup>8</sup>. Форму *вивлиофика*, однако, трудно считать первичной: ожидаемое при грецизме звуковое соответствие (греч. [β] — слав. [в]) восстанавливалось позднее с целью возврата к византийской модели, если не придавать большого значения искаженному гапаксу (*ви*)*влиофика* (в значении ‘ковчег, ящичек’), засвидетельствованному в тексте «Пчелы» для греч. κιβωτός (л. 56 — 56 об.):

Сѣ видѣвъ оуношно много книгъ коупаца и рѣ · не оу влюдику || да клады, но въ перси · Οἰνοπίδης ὁρῶν μεράκιον πολλὰ βιβλία κτώμενον ἔφη «μὴ τῆ κιβωτῶ, ἀλλὰ τῶ στήθει» [Семенов 1893: 171, 23–25; Пичхадзе, Макеева 2008: 283]; см. также [Keipert 1973: 256, прим. 24<sup>a</sup>]).

Впервые слово *библиотека* появилось в Геннадиевской Библии (1499), в новопереведенной с латыни книге Маккавеев (II, 2, 13)<sup>9</sup>:

inferebantur autem	in	descriptionibus	et	commentariis		
възшошъ   хѣ же са	в	подъписаніихъ	и	в ѣ книгахъ		
Neemiae	haec	eadem	et ut	construens	bibliothecam	
неѣмин	ѣд	такѣ	и како	сзстроаци	<u>библиотека</u> <sup>10</sup> .	
congregavit	de	regibus	libros	et	prophetarum	et
сзбра	ѡ	странъ	книгы:	и	прѣкв   въ	и
David	et	epistulas	regum	et de	donariis	
дѣвъ	и	ѣпистолин	црѣтвѣ	и ѡ	даровъ	

<sup>7</sup> Мнение о том, что теперешнее слово «библиотека» вытеснило древнерусскую лексему «вивлиофика», излагается также в статье [Rott-Zebrowski 1971: 168].

<sup>8</sup> При этом немецкая исследовательница предполагает, подобно Фасмеру, вторичное заимствование из польского.

<sup>9</sup> Текст приводится по рукописи 1499 г., хранящейся в Москве, ГИМ, Синодальное собр., № 915, л. 669. В Острожской Библии (1581) обнаруживается калька книгоположницѣ [Кузнецов 1960: 41], сохранившаяся до сегодняшнего дня в Синодальном тексте. В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» приводится пример из азбуковника (алфавитаря) XVII в.: «библиотека — дом книжный, или книгохранящая» [СлРЯ XI–XVII: 184].

<sup>10</sup> На полях читается глосса книжны дѣ [Буслаев 1855: 51]. Благодаря маргинальной глоссе это лексическое соответствие вошло в азбуковники: библиотека, книжны дѣ [Ковтун 1989: 163].

Удивляет форма именительного падежа в синтаксической позиции прямого дополнения, зависящего от переходного глагола *състроити* — поморфемной передаче лат. *con-struere*. Мнение о том, что подобная ошибка как будто указывает на нерусское происхождение переводчика [Слуховский 1972: 107–108], не представляется нам убедительным, особенно при учете того, что переводчиком был хорватский монах Вениамин<sup>11</sup>. Именно отсутствие грамматического согласования, или падежного окончания, доказывает иноязычную природу данного термина (Кузнецов 1960: 40) и, следовательно, «наносный характер» его раннего появления на русской почве [Слуховский 1972: 108]. Как замечал А. И. Соболевский:

Употребление в тексте оставленных без перевода латинских слов, часто самых простых (*castra* и т.п.), с переводом их на полях (принадлежащим — по крайней мере в большинстве случаев — переводчику) свидетельствует не о желании «пестрить речь иностранными словами» [Горский, Невоструев 1855: 48], а о плохом редактировании текста, при котором славянские слова попали на поля, в виде глосс, а латинские, отмеченные для себя переводчиком, очутились в тексте [Соболевский 2006: 212].

Подобные латинские «вкрапления», наличествующие и в других новгородских переводах с латыни (см., напр., [Tomelleri 1999: 77–78; Романова, Ромодановская 2012: 258–261]), не могут считаться лингвистическими единицами славянской (или русской) речи. Соответственно, присутствие слова *библиотека* в русской лексике неуместно приписывать культурному воздействию новгородской письменной традиции.

С другой стороны, родственная ему лексема *библия* (женского рода), впервые зафиксированная именно как название Геннадиевской библии, вошла в русский язык как раз благодаря языковому и «предметному» влиянию латинской традиции:

В лѣто .ѣѣзъ. [7007 = 1499] написана въ кни́га сѣа. глѣмаа бѣвляна. рѣкше ѡвѣи заѣвтовъ вѣхаго и новаго (см. также [СлРЯ XI–XVII: 184]).

В этой форме она до такой степени была усвоена древнерусскими книжниками, что в одном азбуковнике имеется следующая сравнительная заметка лингвистического толка, согласно которой славянский термин со звонким губно-губным смычным согласным [b] считается исконно русским и противопоставляется греческому термину, в котором выступает фрикативный звук [v]:

бвляна, грецы глѣо ввлянось, понеже в греческои азбуцѣ слова, нарицаемаго буки, нѣсть, и того ради вмѣсто буки полагаю вѣта, еже есть вѣдѣ, и глѣо ввляна, еже бо ввляи рѣчь есть греческа, по гречески бо ввляна, а по словенски кни́га [Ковтун 1989: 160] (см. также [Кузнецов 1960: 43]).

Своеобразная интерпретация взаимоотношения между фонетическим обликом славянской лексемы и ее опосредованным первоисточником основывается на сознательном формальном анализе соответствующих форм: книжник восприни-

<sup>11</sup> На основе южнославянских черт библейских книг, переведенных с латыни, в свое время А. И. Соболевский сделал вывод о том, что Вениамин был хорватом [Соболевский 2006: 212–214] (полный список предполагаемых южнославянских особенностей приводится в статье Вернера [Вернер 2010а: 8]; о хорватских лингвистических элементах в первой и второй книгах Маккавейских Геннадиевской библии см. [Foster 1997]).

мал как свою именно «латинскую» форму, исходя из графико-фонологического соображения (присутствие буквы-звука *b* в славянском и ее отсутствие в греческом).

Кроме единичных языковых единиц, небезынотересно проследивать дальнейшую судьбу отдельных «фрагментов» латинской традиции на восточнославянской почве в течение столетий. Анализ материала, представленного в следующем разделе настоящей работы, основывается почти исключительно на печатных изданиях позапрошлого и прошлого столетий, в которых интересующий нас фрагмент приводится по разным рукописным и печатным источникам, прямо или косвенно связанным, как увидим, с традицией русского «Доната».

### «Основание и подошва всем свободным хитростем»

Наше внимание сосредотачивается на одном высказывании, неоднократно цитировавшемся в русской филологической и педагогической литературе XIX–XX вв. Оно по-разному вводилось и обсуждалось, но обычно без однозначного указания на его прямой славянский первоисточник. Это тем более странно, поскольку первое его печатное упоминание в научной литературе встречается именно в описании петербургского списка русского «Доната» (РНБ, № О XVI 2, XVII в., лл. 5–68), по которому В.И. Ягич привел разночтения к основному тексту своего издания [Ягич 1885–1895: 982–985]:

[...] еже учать ученицы новоначалныи послѣ азбукѣ: занеже то есть основаніе первое и подошва хитрости грамотичной; а Грамотикія есть основаніе и подошва всѣмъ свободнымъ хитростемъ<sup>12</sup> [Калайдович, Строев 1825: 572].

На самом деле данные слова первый раз засвидетельствованы во введении к русскому переводу школьного учебника по латинской морфологии, известного в Средневековье по имени автора под названием «Donatus» [Петрова 2017: 190]. Высказывание об основной роли грамматики среди всех гуманитарных наук (основаніе и подошва всѣмъ свободнымъ хитростемъ — *fundamentum et origo omnium liberalium artium*)<sup>13</sup> важно не только потому, что оно, как мы уже отметили, восходит к тексту русского «Доната»<sup>14</sup>, но прежде всего из-за его явного западного (латинского) характера: в этих словах сжато излагается средневековая концепция грамматики, начинающаяся от Марциана Капеллы и Кассиодора [Петрова 2000: 118–119] и нашедшая свое полное выражение в энциклопедическом сочинении Исидора Севильского [Fontaine 1959: 869–870]<sup>15</sup>.

Данный пассаж любопытен также тем, что он нередко цитировался по разным рукописям русского «Доната», которые затем долго оставались в тени, как в случае Синодального списка, бегло упоминавшегося А.И. Соболевским [Соболевский 1903: 122]. Так начинается текст введения, составленный переводчиком Дм. Герасимовым, в этом списке начала XVII в.:

<sup>12</sup> В тексте по Казанскому списку, изданному И.В. Ягичем, заслуживает внимания разночтение *мѣдростѣ vs хитростѣ*, читающееся во всех остальных полных списках «Доната» [Tomelleri 2002: 219].

<sup>13</sup> Из комментария IX в. к «Ars maior» Элия Доната, цит. по: [Löfstedt 1977: 4].

<sup>14</sup> На самом деле кажется маловероятным, и не только по хронологическим причинам, предположить, что «введение» в «Донат» зависит от ранее существовавшего славянского источника.

<sup>15</sup> В пятой книге «Этимологий» он дает следующее определение грамматики: *Grammatica est scientia recte loquendi et origo et fundamentum liberalium litterarum* (Etymologiarum libri V, 1).

Кни́га глѣмага донѣтѣсѣ в нейъ вѣсѣдѣѣ ѡ ѡсми чѣстѣхъ вѣщаниа. сирѣчь ѡ имени, ѡ проимѣнии. ѡ словѣ, ѡ прѣлозѣ слова. ѡ причѣстїи слова ꙗ имени. ѡ союзе ѡ прѣтавлєнїи, ѡ ѡ рѣличїи. еѣже ѡчѣѣ ѡученики новоначѣлны" послѣ дѣвѣ. занѣ то ѣ ѡснованїе прѣвое ѡ подошѣ хитрѣсти грамотично". ѡ грамотикѣ ѣ ѡснованїе ѡ подошѣ вѣсѣмъ свѣбѣнымъ хитрѣстѣ (ГИМ, Синодальное собр., № 738, л. 1) (см. также [Кулиш 1877: 124, примеч. 1])<sup>16</sup>.

В 1854 г. Н. А. Лавровский, характеризуя организацию школьного процесса на Руси, выдвигал гипотезу о том, что в древние времена дети, выучившие алфавит, обучались только первым основам грамматического искусства, которые, в свою очередь, являлись основой всех гуманитарных наук; при этом он ссылался на вышеупомянутое описание петербургского списка «Доната» [Лавровский 1854: 179].

Спустя год И. К. Куприанов в поддержку предположения А. Х. Востокова о новом характере звуков, обозначенных малым а и большим юсом ѡ, привел отрывок сборника XVII в. из собрания Новгородского Софийского собора (№ 318), когда-то принадлежавшего иноку Кирилло-Белозерского монастыря Варфоломею. Рукопись носит следующее заглавие:

Кни́га стѣго Ивана Дамаскина философская о осми чѣстѣхъ слова, еѣ же учѣтѣ ученици новоначѣлныи по азбуцѣ, занѣ основанїе еѣ прѣвое ѡ подошѣ хитрѣсти грамотичной, ѡ грамматика основанїе ѡ подошѣ вѣсѣмъ свѣбѣнымъ хитрѣстѣмъ [Куприанов 1855: 257]<sup>17</sup>.

Начиная с этой безымянной ссылки, рассматриваемый отрывок продолжал приводиться по разным источникам в лингвистической и педагогической литературе (напр., [Каптерев 1915: 74; Кульман 1917: 16; Виноградов 1958: 12; Золотова 2001: 107; Кошкинко 2013: 93]) уже без упоминания контекста его первоначального употребления.

Общеизвестно, что начало грамматических занятий на Руси, т. е. «более или менее последовательного приложения к кодификации церковнославянского языка грамматических принципов» [Вернер 2010б: 29], связывается с прибытием Максима Грека в Москву в 1518 г. Неудивительно поэтому, что в литературе, посвященной его переводческой и просветительской деятельности, акцент зачастую ставился на существенную роль, которую он сыграл в переориентировке древнерусской грамматической и, следовательно, богословской практики. В статье А. И. Иванова, например, говорится о том, что усилия афонского монаха способствовали распространению грамматического учения в некоторых училищах [Иванов 1973: 120], причем процитированное по этому поводу высказывание восходит, как мы теперь знаем, к средневековой латинской традиции через посредство славянского перевода «Доната». Иванов основывался на исследовании Соболевского, который, в свою очередь, ссылался на азбуковник конца XVI в. (времен царя Федора Ивановича),

<sup>16</sup> Кни́га глѣмага донѣтѣсѣ менѣшей, в неїже вѣсѣдѣѣ ѡ ѡсми чѣстѣвѣщаниа, сирѣчь ѡ имени, ѡ проимѣнии, ѡ словѣ, ѡ прѣлозѣ слова, ѡ причѣстїи, еѣже учѣтѣ ученици новоначѣлныи послѣ дѣвѣки. занѣ то ѣѣ ѡснованїе прѣвое ѡ подошѣ мѣдрѣсти грамотичной. ѡ грамматика ѣѣ ѡснованїе ѡ подошѣ вѣсѣмъ свѣбѣнымъ мѣдрѣстѣ [Ягич 1885–1895: 821]. Этот пассаж читается также, в слегка измененном виде, в трактате «Простословия», являющемся переработкой русского «Доната»: «еѣже учѣтѣ ученици новоначѣлныи послѣ слогу. занѣ то ѣѣ ѡснованїе прѣвое ѡ подошѣ хитрѣсти грамотичной. ѡ грамотикѣ ѣѣ ѡснованїе ѡ оуѣрѣвленїе вѣсѣмъ свѣбѣнымъ хитрѣстѣмъ» [Ягич 1885–1895: 918].

<sup>17</sup> Смешение традиции русского «Доната» с грамматическим трактатом о восьми частях речи, обычно приписываемым Иоанну Дамаскину и традированным вместе с его «Диалектикой» [Гаврюшин 1986: 281], обнаруживается также в Казанском списке [Петрова 2011: 330].

Софийское собр., № 318. Цитате предшествует сообщение о том, что деятельность Максима Грека и его учеников ввела в дидактический обиход, начиная со второй половины XVI в. [Каптерев 1915: 74], какую-то «книгу философскую», или общую грамматику «(как будто) Иоанна Дамаскина» [Соболевский 1894: 21]; таким образом, интересующий нас пассаж интерпретировался в рамках т. н. грамматической теории перевода, которую развивали на Руси афонский монах и его сподвижники [Матхаузерова 1976: 46].

По поводу употребления слова *хитрость* обращает на себя внимание одно место «Сказания о Максиме философе, иже бысть иннок святыя горы Афонския», где сообщается о неполном владении Максимом Греком славянским языком, вследствие чего ему дали в помощники владеющих латынью толмачей Власа и Дмитрия (Герасимова):

Нужда же ему бысть молити государя, чтоб в помощь далъ римскихъ толмачей Дмитрия и Влася, понеже Максимъ не у совершенно словенскаго языка клонения словесъ грамматическою хитростию знаяше [Белокуров 1899: XXXV] (см. также [Вернер 2010б: 31]).

Следует отметить, что в старославянских памятниках лексема *хитрость* зафиксирована как соответствие греч. *τέχνη* или лат. *ars*; в современном же русском языке в сочетании с прилагательным *свободный* употребляется выражение *искусство*, так что более старый термин не привился<sup>18</sup>, а сохранился исключительно в рамках этой старой цитаты. В связи с установленным фактом сотрудничества переводчика русского «Доната» с Максимом Греком выдвигалась гипотеза о том, что переводчик Дм. Герасимов перерабатывал первоначальный вариант сочинения под влиянием или даже с участием афонского монаха ([Ising 1970: 165; Wimmer 2005: 167])<sup>19</sup>.

Довольно узкая традиция русского «Доната», ознакомившая восточнославянских книжников с азами элементарного грамматического воспитания, не нашла продолжения в последующих церковнославянских лингвистических трактатах; тем не менее она оставила следы в более широком контексте древнерусской культурной и школьной традиций через прямую, но не совсем сознательную цитату из введения к грамматическому трактату.

В литературе предпринимались попытки связать с деятельностью славяно-греко-латинских академий упрочение данного «афоризма», в котором имеется «вольный перевод» латинского словосочетания *artes liberales*, «которым обозначался весь курс наук, изучаемых в этих академиях» [Карамышева 2014: 308] (со ссылкой на оставшуюся недоступной автору настоящей статьи работу А. Д. Алферова<sup>20</sup>): таким образом, грамматика выступает как «единственный способ описания и научного предъявления языка, единственная возможность истинного научного прочтения

<sup>18</sup> Разнотчение Казанского списка русского «Доната» *мудрость* (см. выше сноску 12) свидетельствует, пожалуй, о не совсем понятном или неприемлемом характере замененного слова в данном контексте.

<sup>19</sup> Пока невозможно доказать верность гипотезы о московском возникновении новой редакции «Доната» под влиянием или с участием Максима Грека; остается необъяснимым то обстоятельство, что только в существенно переработанном Казанском списке, в отличие от остальных полных списков грамматического трактата, обнаруживается характерная для Новгорода передача латинской согласной буквы *s* перед *e* и *i* через *se/si* ([Wimmer 2005: 171]).

<sup>20</sup> См.: Алферов А. Д. *Родной язык в средней школе (Опыт методики)*. М.: Сотрудник школ, 1911. С. 95.

законов природы и освоения мира» [Карамышева 2014: 308]. Развитие школьного дела в конце XVI — начале XVII столетия, обусловленное сильным влиянием иезуитов, принесло восточным славянам образовательную систему, разделенную на две части — тривиум и квадриум, среди которых грамматика занимала главенствующую (исходную) роль [Пинкевич 1930: 268–269].

Мнемотехническая методика запоминания частей речи и парадигм склонения и спряжения изображалась также (со ссылкой именно на введение к русскому «Донат») в совсем отрицательном свете: говоря о книжных попытках в украинских братских училищах, которые выдерживали «до конца, без сомнения, только смиренные, окончательно загнанные молодые люди», П. А. Кулиш ставит русский «Донат» среди «учебников, приводивших киевскую молодежь в отчаяние, или же убивавших ее умственные способности» [Кулиш 1877: 124]<sup>21</sup>.

Отождествление приведенного фрагмента с русским «Донатом» показывает относительную живучесть последнего и важность учета его текстуальной истории и за рамками прямой рукописной традиции (например, в азбуковниках и разного рода грамматических сборниках). Не исключено, что в богатой и еще не полностью изученной древнерусской грамматической традиции найдутся и другие примеры применения этой скрытой цитаты или других фрагментов текста.

## Заключение

Итак, мы оговаривали возникновение двух лексем несомненного греческого происхождения — «библия» и «библиотека», — в которых звуковой состав указывает на посредническую роль латинской традиции. Несмотря на совпадение звуковой реализации ([b] как в латинской традиции вместо [v] византийского образца) обеих имеющихся в Геннадиевской библии слов, мы обнаружили, что только первое утвердилось в русском (церковнославянском) языке, причем именно в новгородском библейском контексте, тогда как второе вошло в лексический состав русского языка позже и по другому культурному пути — независимо от новгородского латинства.

Затем мы перешли к изучению восприятия целого предложения, восходящего к традиции русского «Доната», о центральном положении грамматики в средневековой системе свободных искусств. Это высказывание, встречающееся в грамматических рукописных сборниках и азбуковниках, приобрело новую значимость и функцию в XIX–XX вв. — при ретроспективном взгляде ученых на рукописное наследие древних времен.

Новгородский период конца XV — начала XVI в. оставил нам чрезвычайно интересные переводные памятники, чье лингвистическое и культурно-историческое значение не до конца изучено и разъяснено. Временное и пространственное расширение источниковедческого подхода позволяет рассмотреть вклад новгородской переводной литературы, выходя за узкие рамки ее возникновения и конкрет-

---

<sup>21</sup> Отметим, что П. А. Кулиш кроме полного введения включает в свое издание по рукописи Московского Синодального собр. № 738 фрагмент главы об имени существительном — до слов «ѿ многѣ ꙗко непеведемъ ненеѡстраше, и нестѡжательѣ» (л. 3; по печатному изданию см. [Ягич 1885–1895: 824]; см. также [Кожин 1989: 146–147]) — «иногда из сочетаний многих [слов], как *in-ex-pugna-bilis, in-per-territus*» ([Петрова 2017: 200]).

ного предназначения, в общей системе русской культуры. Таким образом, феномен Новгорода, чей разнородный и своеобразный характер неоднократно отмечался в литературе, возвращается, так сказать, в русло общерусской традиции, которую он долго продолжал, прямым или опосредствованным образом, обогащать и развивать.

## Источники

- Буслаев 1855 — Буслаев Ф.И. Палеографические и филологические материалы для истории письмен славянских, собранные из XV-ти рукописей Московской Синодальной библиотеки. В кн.: *Материалы для истории письмен восточных, греческих, римских и славянских. Изготовлены к столетнему юбилею Императорского Московского университета трудами профессоров и преподавателей Петрова, Клина, Менишикова и Буслаева*. Москва: Лит. Шелковникова, 1855. 58 с. (отдельная пагинация).
- Горский, Невоструев 1855 — Горский А. В., Невоструев К. И. *Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел первый: Священное писание*. Москва: Синодальная Тип. 1855, XIV + 339 с. <https://www.prlib.ru/item/434786> (дата обращения 03.04.2020).
- Калайдович, Строев 1825 — Калайдович К. Ф., Строев П. М. *Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора его императорского величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова*. Москва: В Тип. С. Селивановского, 1825. 1110 с., <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=52822508> (дата обращения 08.04.2020).
- ПВЛ 1950 — *Повесть временных лет*. Адрианова-Перетц В. П. (отв. ред.). Часть 1: Текст и перевод. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1950. 405 с.

## Словари

- СЛРЯ XI–XVII — *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1 (А–Б). М.: Наука. 371 с., [http://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii\\_1.pdf](http://etymolog.ruslang.ru/doc/xi-xvii_1.pdf) (дата обращения: 08.04.2020).

## Литература

- Белокуров 1899 — Белокуров С. А. *О библиотеке московских государей в XVI столетии*. М.: Тип. Г. Лиснера и А. Гешеля, 1899. XVI + 336 + DXXVIII с.
- Вернер 2010a — Вернер И. В. Лингвистические особенности перевода «латинских» книг Геннадиевской Библии. *Studi slavistici*. 7. 2010. С. 7–31, <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2217/2217> (дата обращения: 12.08.2020).
- Вернер 2010б — Вернер И. В. О языковой практике Максима Грека раннего периода «sub specie grammaticae». *Славяноведение*. 2010, (4): 29–38.
- Виноградов 1958 — Виноградов В. В. *Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова до Потебни и Фортунатова)*. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1958. 399 с. <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=54000349> (дата обращения: 11.08.2020).
- Гаврюшин 1986 — Гаврюшин Н. К. О ранних списках славяно-русской «диалектики». В сб. *Записки отдела рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина*. Вып. 45. М., 1986. С. 279–284.
- Дрбоглав 1973 — Дрбоглав Д. А. Латинская берестяная грамота из новгородских раскопок. *Советская археология*. 1973, (3): 108–117.
- Еремин 1966 — Еремин И. П. О византийском влиянии в болгарской и древнерусской литературах IX–XII вв. В кн.: Еремин И. П. *Литература древней Руси (этюды и характеристики)*. М.; Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1966. 263 с.

- Золотова 2001 — Золотова Г. А. Грамматика как наука о человеке. *Русский язык в научном освещении*. 2001, 1 (1): 107–113.
- Иванов 1973 — Иванов А. И. Максим Грек и итальянское возрождение. II: Литературная деятельность Максима Грека в России. *Византийский Временник*. 1973, (34): 112–121.
- Иванов 1989 — Иванов В. В. Латынь и славянские языки. Проблемы взаимодействия. В кн.: *Развитие этнического самосознания славянских народов в эпоху зрелого феодализма*. Литаврин Г. Г., Иванов В. В. (отв. ред.). М.: Наука, 1989. С. 25–35. [https://inslav.ru/images/stories/pdf/1989\\_Razvitiye\\_etnicheskogo\\_samosoznaniya.pdf](https://inslav.ru/images/stories/pdf/1989_Razvitiye_etnicheskogo_samosoznaniya.pdf) (дата обращения: 01.04.2020).
- Исаченко 1973 — Исаченко А. В. Если бы в конце XV века Новгород одержал победу над Москвой (Об одном несостоявшемся варианте истории русского языка). *Wiener Slavistisches Jahrbuch*. 1973, (18): 48–55
- Каптерев 1915 — Каптерев П. Ф. *История русской педагогики*, издание второе, пересмотренное и дополненное. Петроград: Книжный склад «Земля», 1915. [http://elibr.gnpbu.ru/text/kapterev\\_istoriya-russkoj-pedagogiki\\_1915/](http://elibr.gnpbu.ru/text/kapterev_istoriya-russkoj-pedagogiki_1915/) (дата обращения: 12.08.2020). XXI + 746 с.
- Карамышева 2014 — Карамышева С. Н. Значение принципа двойного нормирования в методике русского языка: исторический обзор. *Вестник Иркутского государственного технического университета*. 2014, 10 (93): 306–311. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22482349> (дата обращения: 06.04.2020).
- Ковтун 1989 — Ковтун Л. С. *Азбуковники XVI–XVII вв. (старшая разновидность)*. Л.: Наука, 1989. 296 с.
- Кожин 1989 — *История русского литературного языка. Хрестоматия*, 2-е изд., испр. и доп. Кожин А. Н. (сост.). М.: Высшая школа. 318 с.
- Кошкин 2013 — Кошкин И. В. Эпиграфы в учебных пособиях Николая Курганова. XVIII век. 2013, (27): 85–104. <http://xviii.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=kMj7hI9zEmA%3D&tabid=11158> (дата обращения: 12.08.2020).
- Крысько 1999 — Крысько В. Б. «Без гнева и пристрастия...». *Вестник Академии Наук*. 1999, 69, (12): 1119–1121. <http://vivovoco.astronet.ru/VV/JOURNAL/VRAN/NOVGOROD.HTMfirst> (дата обращения: 02.04.2020).
- Кузнецов 1960 — Кузнецов П. С. О форме слова «библиотека». В кн.: *Этимологические исследования по русскому языку*. Кузнецов П. С. (отв. ред.). Вып. 1. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1960. С. 39–45.
- Кулиш 1877 — Кулиш П. А. *История воссоединения Руси*. Т. 3: Религиозное, социальное и национальное движение в эпоху Иова Борецкого. М.: Издание т-ва «Общественная польза», 1877. IV + 375 с.
- Кульман 1917 — Кульман Н. К. *Из истории русской грамматики*. Петроград: Сенатская типография, 1917. 107 с. <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=48635242> (дата обращения: 06.04.2020).
- Куприанов 1855 — Куприанов И. К. Заметки. *Известия Императорской Академии Наук по Отделению русского языка и словесности*. 1855, IV (5): 253–270.
- Лавровский 1854 — Лавровский Н. А. *О древнерусских училищах*. Харьков: Унив. тип., 1854. 187 с.
- Левичкин 2014 — Левичкин А. Н. Неизвестный памятник новгородской письменности конца XV — начала XVI века (словарь к Геннадиевской библии). *Севернорусские говоры*. Межвуз. сб. 2014, (13): 265–336.
- Матхаузерова 1976 — Матхаузерова С. *Древнерусские теории искусства слова*. Прага: Univerzita Karlova, 1976. 145 р.
- Петрова 2000 — Петрова М. С. Марциан Капелла (просопографический очерк). *Диалог со временем*. 2000, (2): 110–141.
- Петрова 2011 — Петрова М. С. Восприятие латинского грамматического знания русской ученостью в XVI веке на примере Дмитрия Герасимова и других. *Диалог со временем*. 2011, (34): 311–364. <http://ecsosman.hse.ru/data/2013/03/01/1251428381/18.pdf> (дата обращения: 06.04.2020).
- Петрова 2017 — Петрова М. С. «Ars grammatica» Доната как учебный текст. *Возлюблю слово как ближнего. Учебный текст в позднюю античность и раннее средневековье. Исследование состава школьного канона III–XI вв.* Ненарокова М. Р. (отв. ред.). М.: Индрик, 2017. С. 190–202.

- Пинкевич 1930 — Пинкевич А. П. *Краткий очерк истории педагогики*. 2-е изд., пересмотр. и доп. [Харьков]: Пролетарий, 1930, 348 с. [http://elib.gnpbu.ru/text/pinkevich\\_kratky-ocherk-istorii-pedagogiki\\_1930/go,0;fs,0/](http://elib.gnpbu.ru/text/pinkevich_kratky-ocherk-istorii-pedagogiki_1930/go,0;fs,0/) (дата обращения: 12.08.2020).
- Пичхадзе, Макеева 2008 — Пичхадзе А. А., Макеева И. И. «Пчела». *Древнерусский перевод*. Т. I. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. 888 с.
- Подтергера 2020 — Подтергера И. А. Относительные предложения в русско-церковнославянском переводе «латинских» книг Геннадиевской библии (на примере 1-ой книги Паралипоменон). В сб. *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова № 1: Грамматические процессы и системы в диахронии. Памяти Андрея Анатольевича Зализняка*. М.: Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. С. 240–278. <http://ruslang.ru/doc/trudy/vol23/Podtergera.pdf> (дата обращения: 30.11.2020).
- Понырко 1992 — Понырко Н. В. *Эпистолярное наследие Древней Руси XI–XIII. Исследования, тексты, переводы*. СПб.: Наука. Санкт-Петербургское отделение, 1992. 217 с.
- Попов 1875 — Попов А. Н. *Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI–XV в.)*. М.: Тип. Т. Рис, 1875. 418 с.
- Романова, Ромодановская 2012 — Романова А. А., Ромодановская В. А. “*Rationale divinatorum officiorum*” *Wilgelmi Durandi в русском переводе конца XV в.* М.; СПб.: Индрик, 2012. 263 с.
- Ромодановская 2004 — Ромодановская В. А. К характеристике интерлинейной части Чудовской латинской псалтири. *Труды отдела древнерусской литературы*. 2004, (55): 379–386. <http://odrl.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=85m8GvnPnvc%3D&tabid=2301> (дата обращения: 01.04.2020).
- Семенов 1893 — Семенов В. *Древняя русская Пчела по пергаменному списку*. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1893. 444 с. <http://books.e-heritage.ru/book/10084525> (дата обращения: 16.06.2020).
- Слуховский 1972 — Слуховский М. И. Термин «библиотека» в феодальной России. В кн.: *Археологический ежегодник за 1971 год*. Москва: Наука, 1972. С. 106–112. [https://inslav.ru/images/stories/pdf/AE/AE-1971\\_1972.pdf](https://inslav.ru/images/stories/pdf/AE/AE-1971_1972.pdf) (дата обращения: 03.04.2020).
- Соболевский 1894 — Соболевский А. И. *Образованность Московской Руси XV–XVII веков. Речь, читанная на годичном акте Императорского С.-Петербургского Университета 8 февраля 1892 года*. 2-е изд. СПб.: Тип. Меркушева, 1894. 23 с. <http://books.e-heritage.ru/book/10093823> (дата обращения: 06.04.2020).
- Соболевский 1903 — Соболевский А. И. *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы*. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1903. VIII + 460 с.
- Соболевский 2006 — Соболевский А. И. Из истории русской переводной литературы. В кн.: *Труды по истории русского языка*. Т. 2: Статьи и рецензии. Крысько В. Б. (сост., подгот. текста, предисл., коммент. и указ.). [Первоначально опубликовано в *Вестнике археологии и истории*. 1898, (10): 19–28]. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 208–215.
- Успенский 2017 — Успенский Б. А. Митрополит Климент Смолятич и его послания. *Словъне*. 2017, (1): 171–218. [http://slovene.ru/2017\\_1\\_Uspenskij.pdf](http://slovene.ru/2017_1_Uspenskij.pdf) (дата обращения: 02.04.2020).
- Фонкич 1977 — Фонкич Б. Л. *Греческо-русские культурные связи в XV–XVII веках (Греческие рукописи в России)*. М.: Наука, 1977. 247 с. [http://kapterev.csu.ru/bible/Fonkich\\_1977.shtml](http://kapterev.csu.ru/bible/Fonkich_1977.shtml) (дата обращения: 01.04.2020).
- Ягич 1885–1895 — Ягич И. В. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. *Исследования по русскому языку*. Т. 1. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1885–1895. С. 289–1067.
- Behrendt 2013 — Behrendt S. Zapózyczenia greckie i łacińskie a polsko-rosyjskie kontakty językowe. *Poznańskie Studia Polonistyczne, seria językoznawcza*. 20. 2013, (2): 31–45. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/pspsj/article/view/1891/1864> (дата обращения: 11.08.2020).
- Dujčev 1962 — Dujčev I. Klassisches Altertum im mittelalterlichen Bulgarien. In: *Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa. Eine Sammlung von Materialien*, besorgt von J. Hirmscher. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. S. 343–356.
- Fontaine 1959 — Fontaine J. *Isidore de Seville et la culture classique dans l’Espagne wisigothique*. Vol. 2. Paris: Études augustiniennes. 1013 p.
- Foster 1997 — Foster P. M. Croatian Language Elements in the Russian Church Slavonic Translation of Macca-bees in the Gennadij Bible. *Prvi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova*. 1. St. Damjanović (ed.). Zagreb, 1997. P. 557–567.

- Franklin 1991 — Franklin S. *Sermons and Rhetoric of Kievan Rus'*. Franklin S. (transl., Introduct.). [Cambridge, Mass.]: Harvard University Press, 1991. CXVI + 213 p.
- Freydank et al. 1999 — Freydank D. et al. *Auf Gottes Geheiß sollen wir einander Briefe schreiben. Altrussische Epistolographie*. Freydank D., Sturm G., Harney J., Fahl S., Fahl D. (Übersetz., Komm., eine einführende Studie). Wiesbaden: Harrassowitz, 1999. 658 S.
- Ising 1970 — Ising E. *Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa. Studien über den Einfluß der lateinischen Elementargrammatik des Aelius Donatus De octo partibus orationis ars minor*. Berlin: Akademie-Verlag, 342 S.
- Issatchenko 1987 — Issatchenko A. Wenn Ende des 15. Jahrhunderts Novgorod über Moskau den Sieg errungen hätte. Über eine nicht stattgefundene Variante der Geschichte der russischen Sprache (aus dem Russischen übersetzt von Otto Kronsteiner). *Die Slawischen Sprachen*. 1987, (13): 35–43. <http://members.chello.at/heinz.pohl/Alexander%20Issatschenko.htm> (accessed 02.04.2020).
- Keipert 1973 — Keipert H. Das polemische Schrifttum der *Zapadnaja Rus'* als Vermittler lateinischen Wortguts. In: *Slavistische Studien zum VII. Internationalen Slavistenkongress in Warschau 1973*. Holthusen J. et al. (Hrsg.). München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973. S. 249–270.
- Löfstedt 1977 — Löfstedt B. (ed.). *Ars Laureshamensis. Expositio in Donatum Maiorem*. Turnholti: Typographi Brepols, 1977. 281 p.
- Podtergera 2018 — Podtergera I. *Einflussforschung und russische Sprachgeschichte (Studien zu einer europäischen Geschichte des Russischen)*. Kumulative Habilitationsschrift zur Erlangung der *venia legendi* im Fach *Slavische Philologie*. Freiburg im Breisgau: Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Philologische Fakultät, 2018. 500 S.
- Rott-Żebrowski 1971 — Rott-Żebrowski T. Różnice fonetyczne w zapożyczeniach greckich w języku polskim i rosyjskim. *Slavia orientalis*. 1971, 20 (1): 165–179.
- Sobik 1969 — Sobik M.-E. *Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. Meisenheim am Glan, 1969. 377 S.
- Thomson 1995 — Thomson Fr. J. The Distorted Mediaeval Russian Perception of Classical Antiquity: The Causes and the Consequences. In: *Medieval antiquity*. Welkenhuysen A., Braet H., Verbeke W. (eds). Leuven: University Press, 1995. P. 303–364.
- Tomelleri 1999 — Tomelleri V. S. Die правила граммати́чныя. *Der erste syntaktische Traktat in Rußland*. Tomelleri V. S. (Hrsg.). München: Sagner, 1999. X + 159 S.
- Tomelleri 2002 — Tomelleri V. S. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik. Historisch-kritische Ausgabe*. Tomelleri V. S. (Hrsg., komm.). Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2002. XV + 511 S.
- Wimmer 1975 — Wimmer E. Zu den katholischen Quellen der Gennadij Bibel. In: *Forschung und Lehre. Abschiedsfestschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag*. Hamburg: Slavisches Seminar, 1975. S. 444–458.
- Wimmer 2005 — Wimmer E. *Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 229 S.

Статья поступила в редакцию 27 августа 2020 г.  
Статья рекомендована в печать 3 декабря 2020 г.

## On the role of the Novgorod tradition of Latin translations in the history of Russian language and culture: Lexical borrowings and unconscious fragments

**For citation:** Tomelleri V.S. On the role of the Novgorod tradition of Latin translations in the history of Russian language and culture: Lexical borrowings and unconscious fragments. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2021, 18 (1): 202–219.  
<https://doi.org/10.21638/spbu09.2021.111> (In Russian)

The Latin influence upon Old Russian language and culture can be detected and studied at different levels (lexical, syntactical and phraseological). In addition to shortly discussing the different fates, on Russian soil, of two etymologically related words, *biblija* and *biblioteka*, this paper presents the particular case of an aphoristic quotation taken from the introduction to the Slavic translation of the *Donatus*. This proposal, pointing to the fundamental position of grammar within the system of the seven liberal arts (основание и подошва всем свободным хитростям — *origo et fundamentum omnium liberalium artium*), in later centuries has been referred to in different scientific works devoted to grammatical or pedagogical issues. However, there has not been any direct reference to the primary source and, as a consequence, these words have been subjected to different interpretations: from Maximus the Greek's translation activity in Russia to the orthodox response to the challenge posed by Jesuit schools. The material collected and briefly discussed in the article points once again to the importance of taking into account, when approaching the tradition of Novgorod translations from Latin, not only the identification of the *Urtext* (direct tradition), but also its later reception and individual history (indirect tradition). Going beyond the temporal and spatial boundaries of Novgorod translated literature, we can examine its relevant and partially still unknown contribution to Russian cultural history within a broader and more stimulating perspective.

**Keywords:** Novgorod, Western cultural heritage, loanwords, Russian Donatus, Maximus the Greek.

## References

- Белокуров 1899 — Belokurov S. A. About the library of the Moscow sovereigns in the 16<sup>th</sup> century. Moscow: Printing House of G. Lissner and A. Geshel, 1899. XVI + 336 + DXXVIII p. (In Russian)
- Вернер 2010a — Werner I. V. Linguistic features of the translation of the “Latin” books of the Gennady Bible. *Studi slavistici*. 2010, (7). P. 7–31. <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/article/view/2217/2217> (accessed: 12.08.2020). (In Russian)
- Вернер 2010b — Werner I. V. On the language practice of the early Maksim the Greek “sub specie grammaticae”. *Slavianovedenie*. 2010, (4): 29–38. (In Russian)
- Виноградов 1958 — Vinogradov V. V. *From the history of the study of Russian syntax (from Lomonosov to Potebnaya and Fortunatov)*. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta Publ., 1958. 399 p. <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=54000349> (accessed: 11.08.2020). (In Russian)
- Гаврюшин 1986 — Gavriushin N. K. About the early copies of the East Church Slavonic “Dialectic”. In: *Zapiski otdela rukopisei Gosudarstvennoi biblioteki SSSR im. V.I. Lenina*. Moscow, 1986. Issue 45. P. 279–284. (In Russian)
- Дрбоглав 1973 — Drboglav D. A. Latin birch bark letter from the Novgorod excavations. *Sovetskaia arheologiya*. 1973, (3): 108–117. (In Russian)
- Еремин 1966 — Eryomin I. P. On the Byzantine influence in the Bulgarian and Old Russian literatures of the 9<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries. In: Eryomin I. P. *Literatura drevnei Rusi (etiudy i kharakteristiki)*. Moscow; Leningrad: Nauka. Leningradskoe otdelenie Publ., 1966. 263 p. (In Russian)

- Золотова 2001 — Zolotova G. A. Grammar as a human science. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii*. 2001, 1 (1): 107–113. (In Russian)
- Иванов 1973 — Ivanov A. I. Maxim the Greek and Italian Renaissance. II: Literary activity of Maxim the Greek in Russia. *Vizantiiskii Vremennik*. 1973, (34): 112–121. (In Russian)
- Иванов 1989 — Ivanov V. V. Latin and Slavic languages. Interrelation problems. In: *Razvitie etnicheskogo samosoznaniia slavianskikh narodov v epokhu zrelogo feodalizma*. Litavrin G. G., Ivanov V. V. (ed.-in-chief). Moscow: Nauka Publ., 1989. P. 25–35. [https://inslav.ru/images/stories/pdf/1989\\_Razvitie\\_etnicheskogo\\_samosoznaniia.pdf](https://inslav.ru/images/stories/pdf/1989_Razvitie_etnicheskogo_samosoznaniia.pdf) (accessed: 01.04.2020). (In Russian)
- Исаченко 1973 — Isachenko A. V. If at the end of the 15<sup>th</sup> century Novgorod had held a victory over Moscow (About an unrealized alternative in the history of Russian language). *Wiener Slavistisches Jahrbuch*. 1973, (18): 48–55. (In Russian)
- Каптерев 1915 — Kapterev P. F. *History of Russian pedagogy*. 2<sup>nd</sup> ed., revised and enlarged. Petrograd: Knizhnyi sklad “Zemlia”, 1915, XXI + 746 p. [http://elib.gnpbu.ru/text/kapterev\\_istoriya-russkoy-pedagogiki\\_1915/](http://elib.gnpbu.ru/text/kapterev_istoriya-russkoy-pedagogiki_1915/) (accessed: 12.08.2020). (In Russian)
- Карамышева 2014 — Karamysheva S. N. The value of the principle of double valuation in the methodology of Russian language: a historical review. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta*. 2014, 10 (93): 306–311. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22482349> (accessed: 06.04.2020). (In Russian)
- Ковтун 1989 — Kovtun L. S. *Azbukovniki 16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries (older variety)*. Leningrad: Nauka Publ., 1989. 296 p. (In Russian)
- Кожин 1989 — History of the Russian literary language. 2<sup>nd</sup> ed., revised and enlarged. Kozhin A. N. (comp.). Moscow: Vysshiaia shkola, 1989. 318 p. (In Russian)
- Кошкиенко 2013 — Koschienko I. V. Epigraphs in the textbooks of Nikolai Kurganov. *XVIII vek*. 2013, (27): 85–104. <http://xviii.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=kMj7hI9zEmA%3D&tabid=11158> (accessed: 12.08.2020). (In Russian)
- Крысько 1999 — Krysko V. B. “Without anger and passion...”. *Vestnik Akademii Nauk*. 1999, 69 (12): 1119–1121. <http://vivovoco.astronet.ru/VV/JOURNAL/VRAN/NOVGOROD.HTMfirst> (accessed: 02.04.2020). (In Russian)
- Кузнецов 1960 — Kuznetsov P. S. About the form of the word “library”. In: *Etimologicheskie issledovaniia po russkomu iazyku*. Kuznetsov P. S. (ed.). Vol. 1. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 1960. P. 39–45. (In Russian)
- Кулиш 1877 — Kulish P. A. *History of the reunification of Russia*. Vol. 3: Religious, social and national movement in the era of Job Boretsky. Moscow: Izdanie tovarishchestva “Obshchestvennaia pol'za”, 1877. IV + 375 p. (In Russian)
- Кульман 1917 — Kulman N. K. *From the history of Russian grammar*. Petrograd: Universitetskaia tipografiia, 1917. 107 p. <http://e-heritage.ru/ras/view/publication/general.html?id=48635242> (accessed: 06.04.2020). (In Russian)
- Куприанов 1855 — Kuprianov I. K. Notes. *Proceedings of the Imperial Academy of Sciences for the Department of Russian Language and Literature*. 1855, 4, (5): 253–270. (In Russian)
- Лавровский 1854 — Lavrovskiy N. A. *On ancient Russian schools*. Kharkiv: Universitetskaia tipografiia, 1854. 187 p. (In Russian)
- Левичкин 2014 — Levichkin A. N. Unknown monument of Novgorod writing of the late 15<sup>th</sup> — early 16<sup>th</sup> centuries (dictionary to the Gennady Bible). *Severnorusskie govory. Mezhevuzovskii sbornik*. 2014, (13): 265–336. (In Russian)
- Матхаузерова 1976 — Mathauzerova S. *Ancient Russian theories of the art of word*. Praha: Univerzita Karlova, 1976. 145 p. (In Russian)
- Петрова 2000 — Petrova M. S. Marcian Capella (prosopographic sketch). *Dialog so vremenem*. 2000, (2): 110–141. (In Russian)
- Петрова 2011 — Petrova M. S. Perception of Latin grammatical knowledge by Russian scholarship in the 16<sup>th</sup> century on the example of Dmitry Gerasimov and others. *Dialog so vremenem*. 2011, (34): 311–364. <http://ecsocman.hse.ru/data/2013/03/01/1251428381/18.pdf> (accessed: 06.04.2020). (In Russian)
- Петрова 2017 — Petrova M. S. Donat's “Ars grammatica” as an educational text. In: *Vozliubliu slovo kak blizhnego. Uchebnyi tekst v pozdniuiu antichnost' i rannee srednevekov'e. Issledovanie sostava shkol'nogo*

kanona 3<sup>rd</sup>–11<sup>th</sup> centuries. Nenarokova M. R. (ed.). Moscow: Indrik Publ., 2017. P.190–202. (In Russian)

- Пинкевич 1930 — Pinkevich A. P. *A short essay on the history of pedagogy*, second edition, revised and enlarged. [Kharkiv]: Izdatel'stvo "Proletarii", 1930. 348 p. [http://elib.gnpbu.ru/text/pinkevich\\_kratky-o-cherk-istorii-pedagogiki\\_1930/go,0;fs,0/](http://elib.gnpbu.ru/text/pinkevich_kratky-o-cherk-istorii-pedagogiki_1930/go,0;fs,0/) (accessed: 12.08.2020). (In Russian)
- Пичхадзе, Макеева 2008 — Pichkhadze A. A., Makeeva I. I. "*The book of the Bee*". *Old Russian translation*. Vol. I. Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi. 888 p. (In Russian)
- Подтерпера 2020 — Podtergera I. A. Relative sentences in the Russian-Church Slavonic translation of the "Latin" books of the Gennady Bible (on the example of the 1st book of Chronicles). In: *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova No. 1. Grammaticheskie protsessy i sistemy v diakhronii. Pamiati Andreia Anatolevicha Zalizniaka*. Moscow: Institut russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova RAN. P.240–278. (In Russian)
- Поньрко 1992 — Ponyrko N. V. *Epistolary heritage of Ancient Rus' XI–XIII. Research, texts, translations*. St. Petersburg: Nauka. Sankt-Peterburgskoe otdelenie, 1992. 217 p. (In Russian)
- Попов 1875 — Popov A. N. *Historical and literary review of ancient Russian polemical works against the Latins (11<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries)*. Moscow: Tipografia Ris, 1875. 418 p. (In Russian)
- Романова, Ромодановская 2012 — Romanova A. A., Romodanovskaya V. A. "*Rationale divinatorum officiorum*" *Wilgelmi Durandi (end of the 15<sup>th</sup> century) in Russian translation*. Moscow; St. Petersburg: Indrik Publ., 2012. 263 p. (In Russian)
- Ромодановская 2004 — Romodanovskaya V. A. Toward a characterization of the interlinear part of the Chudov Latin Psalter. *Trudy otдела drevnerusskoi literatury*. 2004, (55): 379–386. <http://odrl.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=85m8GvnPnvc%3D&tabid=2301> (accessed: 01.04.2020). (In Russian)
- Семенов 1893 — Semyonov V. *The Old Russian book of the Bee according to a parchment copy*. St. Petersburg: Tipografia Imperatorskoi Akademii nauk, 1893. 444 p. <http://books.e-heritage.ru/book/10084525> (accessed: 16.06.2020). (In Russian)
- Слуховский 1972 — Slukhovskiy M. I. The term "library" in feudal Russia. In: *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1971 god*. Moscow: Nauka Publ., 1972. P.106–112. [https://inslav.ru/images/stories/pdf/AE/AE-1971\\_1972.pdf](https://inslav.ru/images/stories/pdf/AE/AE-1971_1972.pdf) (accessed: 03.04.2020). (In Russian)
- Соболевский 1894 — Sobolevskiy A. I. *Education of Moscow Russia in the 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries*. Speech at the annual act of the Imperial St. Petersburg University on February 8, 1892, 2<sup>nd</sup> ed. St. Petersburg: Tipografia Merkusheva, 1894. 23 p. <http://books.e-heritage.ru/book/10093823> (accessed: 06.04.2020). (In Russian)
- Соболевский 1903 — Sobolevskiy A. I. *Translated literature of Moscow Russia of the 14<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries. Bibliographic materials*. St. Petersburg: Tipografia Imperatorskoi Akademii nauk, 1903. VIII + 460 p. (In Russian)
- Соболевский 2006 — Sobolevskiy A. I. From the history of Russian translated literature. In: *Trudy po istorii russkogo iazyka*. Vol. 2: Stat'i i retsenzii. Krysk'o V. B. (comp., prep. text, foreword, comment.). Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur, 2006. P.208–215. (In Russian)
- Успенский 2017 — Uspenskij B. A. Metropolitan Clement Smolyatic and his epistles. *Slovene*. 2017, (1): 171–218. [http://slovene.ru/2017\\_1\\_Uspenskij.pdf](http://slovene.ru/2017_1_Uspenskij.pdf) (accessed:02.04.2020). (In Russian)
- Фонкич 1977 — Fonkich B. L. *Greek-Russian cultural ties in the 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries (Greek manuscripts in Russia)*. Moscow: Nauka Publ., 1977. 247 p. [http://kapterev.csu.ru/bible/Fonkich\\_1977.shtml](http://kapterev.csu.ru/bible/Fonkich_1977.shtml) (accessed:01.04.2020). (In Russian)
- Ягич 1885–1895 — Yagich I. V. Reflections of the South Slavic and Russian antiquity about the Church Slavonic language. *Studies in Russian language*. Vol. 1. St. Petersburg: Tipografia Imperatorskoi Akademii nauk, 1885–1895. P.289–1067. (In Russian)
- Behrendt 2013 — Behrendt S. Zapożyczenia greckie i łacińskie a polsko-rosyjskie kontakty językowe. *Poznańskie Studia Polonistyczne, ser. językoznawcza*. 20. 2013, (2): 31–45. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/pspsj/article/view/1891/1864> (accessed: 11.08.2020).
- Dujčev 1962 — Dujčev I. Klassisches Altertum im mittelalterlichen Bulgarien. In: *Renaissance und Humanismus in Mittel- und Osteuropa. Eine Sammlung von Materialien*, besorgt von J. Hirscher. Berlin: Akademie-Verlag, 1962. S. 343–356.

- Fontaine 1959 — Fontaine J. *Isidore de Seville et la culture classique dans l'Espagne wisigothique*, Vol. 2. Paris: Études augustiniennes, 1959. 1013 p.
- Foster 1997 — Foster P.M. Croatian Language Elements in the Russian Church Slavonic Translation of Macca-bees in the Gennadij Bible. *Prvi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova*. 1. St. Damjanović (ed.). Zagreb, 1997. P. 557–567.
- Franklin 1991 — Franklin S. *Sermons and Rhetoric of Kievan Rus'*. Franklin S. (transl., Introd.). [Cambridge, Mass.]: Harvard University Press, 1991. CXVI + 213 p.
- Freydank et al. 1999 — Freydank D. et al. *Auf Gottes Geheiß sollen wir einander Briefe schreiben. Altrussische Epistolographie* Freydank D., Sturm G., Harney J., Fahl S., Fahl D. (Übersetz., Komm., eine einführende Studie). Wiesbaden: Harrassowitz, 1999. 658 S.
- Ising 1970 — Ising E. *Die Herausbildung der Grammatik der Volkssprachen in Mittel- und Osteuropa. Studien über den Einfluß der lateinischen Elementargrammatik des Aelius Donatus De octo partibus orationis ars minor*. Berlin: Akademie-Verlag, 342 S.
- Issatchenko 1987 — Issatchenko A. Wenn Ende des 15. Jahrhunderts Novgorod über Moskau den Sieg errungen hätte. Über eine nicht stattgefundene Variante der Geschichte der russischen Sprache (aus dem Russischen übersetzt von Otto Kronsteiner). *Die Slawischen Sprachen*. 1987, (13): 35–43. <http://members.chello.at/heinz.pohl/Alexander%20Issatschenko.htm> (accessed: 02.04.2020).
- Keipert 1973 — Keipert H. Das polemische Schrifttum der *Zapadnaja Rus'* als Vermittler lateinischen Wortguts. In: *Slavistische Studien zum VII. Internationalen Slavistenkongress in Warschau 1973*. Holthusen J. et al. (Hrsg.). München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik, 1973. S. 249–270.
- Löfstedt 1977 — Löfstedt B. (ed.). *Ars Laureshamensis. Expositio in Donatum Maiorem*. Turnholti: Typographi Brepols, 1977. 281 p.
- Podtergera 2018 — Podtergera I. *Einflussforschung und russische Sprachgeschichte (Studien zu einer europäischen Geschichte des Russischen). Kumulative Habilitationsschrift zur Erlangung der venia legendi im Fach Slavische Philologie*. Freiburg im Breisgau: Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Philologische Fakultät, 2018. 500 S.
- Rott-Żebrowski 1971 — Rott-Żebrowski T. Różnice fonetyczne w zapożyczeniach greckich w języku polskim i rosyjskim. *Slavia orientalis*. 1971, 20 (1): 165–179.
- Sobik 1969 — Sobik M.-E. *Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. Meisenheim am Glan, 1969. 377 S.
- Thomson 1995 — Thomson Fr. J. The Distorted Mediaeval Russian Perception of Classical Antiquity: The Causes and the Consequences. In: *Medieval antiquity*. Welkenhuysen A., Braet H., Verbeke W. (ed.). Leuven: University Press, 1995. P. 303–364.
- Tomelleri 1999 — Tomelleri V.S. Die *ПРАВИЛА ГРАММАТИЧНЫЕ*. *Der erste syntaktische Traktat in Rußland*. Tomelleri V.S. (Hrsg.). München: Sagner, 1999. X + 159 S.
- Tomelleri 2002 — Tomelleri V.S. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik. Historisch-kritische Ausgabe*. Tomelleri V.S. (Hrsg., komm.). Köln-Weimar Wien: Böhlau, 2002. XV + 511 S.
- Wimmer 1975 — Wimmer E. Zu den katholischen Quellen der Gennadij Bibel. In: *Forschung und Lehre. Abschiedsfestschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag*. Hamburg: Slavisches Seminar, 1975. S. 444–458.
- Wimmer 2005 — Wimmer E. *Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2005. 229 S.

Received: August 27, 2020  
Accepted: December 3, 2020